

Language circle immersion sets for Kwakwala-Liqwala *

Greetings..... 3
Weather..... 4
Turn-taking 1 5
Turn-taking 2 6
Immersion 7
Lifelines 1..... 8
Lifelines 2..... 9
Activities 1 10
Activities 2 11
Telephone 1 12
Telephone 2 13
Video..... 14
Encouragements..... 15
Storytelling..... 16
News 17
House 1 18
Bedroom 1 19
Washroom 1 20

* (CC BY 4.0) 2026 Tashii-*Texela* Language Society

Set. Greetings

-
- | | | |
|----|---|--------------------------|
| 1. | Yo.
Yo.
yo. | Hello.
Are you there? |
| 2. | 'Wiksas.
W̄ikasas.
w̄ikasas. | How are you? |
| 3. | Ix'mas.
Ix̄mas.
ʔix̄mas. | Are you good? |
| 4. | Ix'mən.
Ix̄mən.
ʔix̄mən. | I'm good. |
| 5. | Olakala'mən ik.
Olakalam̄ən ik.
ʔolakalam̄ən ʔik. | I'm very good. |
| 6. | Olakala ik.
Olakala ik.
ʔolakala ʔik. | Very good. |
| 7. | 'Wikstas.
W̄ikstas.
w̄ikstas. | And how are you? |
| 8. | Ix'amxəʔən.
Ixʔəmçəʔən.
ʔixʔəmçəʔən. | I'm fine too. |
-

Set. Weather

-
1. 'Wiksuxwda n̄alax̄.
 Wiksucwda n̄alac.
 w̄iksuχ^wda n̄alax̄. How's the day?
-
2. 'Wigiluxwda t̄asano'yix̄.
 W̄igilucwda t̄asano'yic.
 w̄igiluχ^wda t̄asano'yix̄. What's it doing outdoors?
-
3. __-uxw.
 __-ucw.
 __-uχ^w. It's __. (d2)
-
4. __-uxwda __-(i)x̄.
 __-ucwda __-(i)c.
 __-uχ^wda __-(i)χ̄. The __ is __. (d2)
-
5. ?ika n̄ala • ika n̄ala • ika 'nala good, calm weather
-
6. 'yaksə̄m̄ n̄ala • 'yaksə̄m̄ n̄ala • 'yaksam' n̄ala bad, stormy weather
-
7. c̄əlq^wa • t̄səlqwa • t̄salkwa hot weather
-
8. w̄ədala • w̄ədala • 'wadala cold weather
-
9. λ̄isəla • t̄isəla • t̄isala sunny
-
10. p̄əlχəd^zola • p̄əlcədzola • p̄əlχədzola cloudy
-
11. p̄əlχəla • p̄əlcəla • p̄alxala foggy
-
12. yola • yola • yola windy
-
13. 'yug^wa • 'yugwa • 'yugwa raining
-
14. k̄^wisa • k̄wisa • k̄wisa snowing
-

Set. Turn-taking 1

1.	<p>Ṭḥaṭḥa'yukwəlan's. Ṭḥaṭḥa'yukwələḥs. ḶaḶa'yuk^wələḥs.</p>	We're taking turns.
2.	<p>Ṭḥaṭḥa'yukwəlxda?xwtḥas. Ṭḥaṭḥa'yukwəlxda?cwtḥəs. ḶaḶa'yuk^wəlxda?x^wḶəs.</p>	You all will take turns.
3.	<p>Angwathi'. Əngwathi'. ?əng^waḶi'?</p>	Who will it be? Whose turn is it?
4.	<p>Nugwathi. Nugwathi. nug^waḶi.</p>	It will be me. It's my turn.
5.	<p>Suthi. Suthi. suḶi.</p>	It will be you. It's your turn.
6.	<p>Gatḥaga(da) __-(a)x. Gatḥəga(da) __-(ə)x. gaḶəga(da) __-(ə)x.</p>	It will be __. (d1)
7.	<p>Yutḥuxw(da) __-(i)x. Yutḥucw(da) __-(i)c. yuḶuḶ^w(da) __-(i)Ḷ.</p>	It will be __. (d2)
8.	<p>Hethi(da) __. Hethi(da) __. heḶi(da) __.</p>	It will be __. (d3)

Set. Turn-taking 2

-
1. Gilaxda'xw'la.
Jilaxda?cwla.
ǵilaxda?ǵw'la. Come here, you all!
-
2. Dənu'xwdlaxda'xw'la.
Dənu?cwdlaxda?cwla.
dənu?ǵw'laaxda?ǵw'la. Line up, you all.
-
3. Angwatida galabantle'.
Əngwatida galabəntle'.
ʔəngw'aɫida galabənʔe?. Who will be the first?
-
4. Galabəntluxw(da) __-(i)x.
Galabəntucw(da) __-(i)c.
galabənʔuxw(da) __-(i)ǵ. __ will be first. (d2)
-
5. Aləɫsde'tluxw(da) __-(i)x.
Aləɫcsde?tucw(da) __-(i)c.
ʔələɫsde?ʔuxw(da) __-(i)ǵ. __ will be last. (d2)
-
6. Ləmuxw gwaɫuxw(da) __-(i)x.
Ləməucw jwaɫucw(da) __-(i)c.
ləməǵw ǵw'axw(da) __-(i)ǵ. __ is finished now. (d2)
-
7. 'Nix'lauxw(da) __-(i)x.
Nixlacucw(da) __-(i)c.
nixaǵw(da) __-(i)ǵ. Say it to __. (d2)
-
8. Qiqayud'laga' dɫə'wuxwda ugwə'lax.
Qiqəyudlaga? dləwucwda ugwəlac.
qiqəyudlaga? ləwuxwda ʔugwəlaǵ. Speak with the next person. (d2)
-
9. Wəɫalaxuxw(da) __-(i)x.
Wətəlacucw(da) __-(i)c.
wəɫalaxuxw(da) __-(i)ǵ. Ask __. (d2)
-

Set. Immersion

-
1. Kwakwalala.
Kwakwalala.
k^wak^walala. Speak Kwakwala.
-
2. Kwakwalalaxan's.
Kwakwalalaxəns.
k^wak^walalaxəns. Let's speak Kwakwala.
-
3. Gwa's Mamaŋakalax.
Jwaʔs Mamaŋakalac.
ǰ^waʔs mamaŋakalaǰ. Don't speak English.
-
4. We', Kwakwalatlan.
Weʔ, Kwakwalatlen.
weʔ, k^wak^walaʎən. Okay, I'll speak Kwakwala.
-
5. Gilakas'la la'akus malqwalamas gaxən.
Jilakasla ləʔaqus məlqwəlamas gacən.
ǰilakasla ləʔaqus məlq^wəlamas gaǰən. Thank you for reminding me.
-

Set. Lifelines 1

1.	'Mamsk ^h alas. M ^h amsk ^h alas. m ^h amsk ^h alas.	What are you saying?
2.	Idzak ^h wala's. Idzaq ^h walaʔs. ʔid ^h aq ^w alaʔs.	Say it again.
3.	Ki's ^h an a'y ^h u's ^h alus. Kiʔs ^h ən əy ^h uʔs ^h əlus. kiʔs ^h ən ʔəy ^h uʔs ^h əlus.	I don't understand you.
4.	He'am. Heʔəm. heʔəm.	That's all. I pass.

Set. Lifelines 2

1. 'Masis ax'exsda'os wałdama'.
 Masis əc?ecsdə?os wałdəma?
 masis ?əχ?eχsdə?os wałdəma?.

What do you want to say?

2. Ax'exsdan kan n'ike' __.
 Əc?ecsdən qən n'ike? __.
 ?əχ?eχsdən qən n'ike? __.

I want to say __.

3. 'Masi wałdame'sa __.
 Masi wałdəme?sa __.
 masi wałdəme?sa __.

What is the word for __?

4. 'Niksawuxwsa __.
 Niksəwucwsa __.
 niksəwuχ^wsa __.

One says __.

5. Ki'san kotlalaxa wałdama'.
 Ki?sən qotlala ca wałdəma?
 ki?sən qoχlala xa wałdəma?.

I don't know how to say it.

6. Nakam'a'an wałdamx.
 Nəqamə?ən wałdəmc.
 nəqamə?ən wałdəmχ.

Am I saying it right?

7. Nakamus wałdamx.
 Nəqamus wałdəmc.
 nəqamus wałdəmχ.

You're saying it right.

8. Udzaxus wałdamx.
 Udzacus wałdəmc.
 ?ud^zaχus wałdəmχ.

You're saying it wrong.

Set. Activities 1

1.	ʷWigilas. Ẉigilas. ẉigilas.	What are you doing?
2.	__-as(i). __-as(i). __-as(i).	Are you __?
3.	__-an(ṭla). __-ən(ṭla). __-ən(ʷa).	I'm __.
4.	Ƙi'san __. Ƙiʷsən __. ḳiʷsən __.	I'm not __.
5.	ʷiʷaʷəla • iʷacəla • i'axala	working
6.	ʷəṃla • əṃla • aṃla	playing
7.	haṃiksila • haṃiksila • ha'miksila	cooking, preparing food
8.	ḳaḳədək ^w sila • ḳaḳədəkwsila • ḳaḳadəkwsila	reading, studying
9.	ḳata • ḳata • ḳata	writing
10.	q̣ạq̣uʷla • q̣ạq̣uʷṭla • ḳaḳuʷṭla	learning
11.	qasa • qasa • ḳasa	walking
12.	xud ^z iʷ • xudziʷ • xudziʷ	resting (indoors)
13.	ḳəyos gwigilasa' ḳəyos jwigilasa? ḳəyos ǰ ^w igilasa?	doing nothing

Set. Activities 2

-
1. 'Wigilas(i)(-x-) łans'wał.
 Ẇigilas(i)(-c-) łansẇwał.
 ẇigilas(i)(-x̄-) łansẇwał. What did you do yesterday?
-
2. __-u'ł-an(tła). I __.
 __-u?ł-ən(tła). I was __.
 __-u?ł-ən(ł.a).
-
3. 'Wigilatłas(i)(-x-) łanstłe'.
 Ẇigilatłas(i)(-c-) łanstłe?
 ẇigilałas(i)(-x̄-) łansłe? What will you do tomorrow?
-
4. __-tł-an(tła). I will __.
 __-tł-ən(tła).
 __-ł-ən(ł.a).
-
5. kił.a • kitła • kitła fishing with a net,
 fishing on a boat
-
6. ?ik^wəlił • ikwəlił • ikwəlił cleaning house
-
7. ćucəx̄wəga • tsutsəcwəga • tsutsax̄wəga washing dishes
-
8. a^xsila -x- gəngənanəm
 acsila -c- gəngənanəm looking after children
 ?ax̄sila -x̄- gəngənanəm
-
9. hutłila -x- k̄əm^{k̄}əmdəm
 hutłila -c- q̄əm^{q̄}əmdəm listening to music
 hułila -x̄- q̄əm^{q̄}əmdəm
-
10. humoła -x- huməwəłatsi
 humoła -c- huməwəłatsi watching television
 humoła -x̄- huməwəłaci
-
11. (?) • (?) • (?) playing (video) games
-
12. la la-x̄- __ • la la-c- __ • la la-x- __ go to __
-

Set. Telephone 1

-
1. Yo.
Yo.
yo. Hello.
Are you there?
-
2. Nugwa'am __.
Nugwa?əm __.
nug^wa?əm __. I'm __.
-
3. __-(x)tł-an.
__-(x)tł-ən.
__-(x)ł-ən. My name is __.
-
4. Angwas.
Əngwas.
?əng^was. Who are you?
-
5. Su'mas __.
Suṁas __.
suṁas __. Is that you, __?
-
6. Gwix'ida'as'ma'an ga'wala loł.
Jwix?idə?asmə?ən gəwala loł.
ğ^wix?idə?asmə?ən gəwala loł. How can I help you?
-
7. Ga'walala's gaḵan wə'xa.
Gəwalala?s gacən wə?ca.
gəwalala?s gaḵən wə?xa. Please help me.
-
8. Isala'ma'wisdla.
Isalaṁawisdla.
?isalaṁawisla. Just a moment.
-

Set. Telephone 2

-
1. Angwan kikayud'wat.
 1. Əngwən qiqəyudwət.
 ?əng^wən qiqəyudwət. Who am I speaking to?
-
2. Angwis kikayuda'exsda'os.
 2. Əngwis qiqəyudə?ecsdə?os.
 ?əng^wis qiqəyudə?exsdə?os. Who do you want to talk to?
-
3. Kikayuda'exsdan dfa'wi(da) __.
 3. Qiqəyudə?ecsdən dləwi(da) __.
 qiqəyudə?exsdən ləwi(da) __. I want to talk to __.
-
4. Wa'xlaxan kikayud dfa'wi(da) __.
 4. Wə?claxən qiqəyud dləwi(da) __.
 wə?xlaxən qiqəyud ləwi(da) __. Please let me speak to __.
-
5. Wełma'an kikayud dfa'wi(da) __.
 5. Wəlmə?ən qiqəyud dləwi(da) __.
 wəlmə?ən qiqəyud ləwi(da) __. May I speak to __?
-
6. Alayan(tfa)(-x-) __.
 6. Aləyən(tfa)(-c-) __.
 ?aləyən(λa)(-x-) __. I'm looking for __.
-
7. Kikayuda'exsdi __ dlu's.
 7. Qiqəyudə?ecsdi __ dlu?s.
 qiqəyudə?exsdi __ λu?s. __ wants to talk to you.
-
8. Kayosi' __.
 8. Kəyosi? __.
 kəyosi? __. __ isn't in.
-
9. Niła'amtłantłax tams'ida'aqus.
 9. Niła?əmtłəntłac təms?idə?aqus.
 niła?əmλənλax təms?idə?aqus. I'll tell him, her that you called.
-

Set. Video

1.	Wə́tə́lala'mas gaxən. Wə́tə́ləlamas gacən. wə́lələlamas gaxən.	Do you hear me?
2.	Wə́tə́lala'məntʰus. Wə́tə́lələməntʰus. wə́lələləməntʰus.	I hear you.
3.	ǀkí'sən wə́tə́ləlus. ǀkíʔsən wə́tə́ləlus. ǀkíʔsən wə́lələlus.	I don't hear you.
4.	Duq̣wə́ləlamas gaxən. Duq̣wə́ləlamas gacən. duq̣wə́ləlamas gaxən.	Do you see me?
5.	Duq̣wə́lələməntʰus. Duq̣wə́lələməntʰus. duq̣wə́lələməntʰus.	I see you.
6.	ǀkí'sən duq̣wə́ləlus. ǀkíʔsən duq̣wə́ləlus. ǀkíʔsən duq̣wə́ləlus.	I don't see you.
7.	ǀkí'sən wə́tə́lələx. Itida's. ǀkíʔsən wə́tə́lələx. Itidaʔs. ǀkíʔsən wə́lələləx. ʔitidaʔs.	I didn't hear that. Again!

Set. Encouragements

1.	Yu'am! Yu?əm! yu?əm!	That's it!
2.	Olakala ik! Olakala ik! ?olakala ik!	Very good!
3.	Naqa'ams. Nəqa?əms. nəqa?əms.	You're right.
4.	Lə'ams kə'id. Lə?əms qə'id. lə?əms qə'id.	You've learned it.
5.	Ikus waldəme'x. Ikus waldəme?c. ?ikus waldəme?x.	What you're saying is good.
6.	Ikamasas(i)xən noqe'. Ikamasəs(i)cən noqe?. ?ikamasəs(i)xən noqe?.	You make me happy.
7.	Dhix'tsakwəs. Dlic'tsakwəs. λix'cak ^w əs.	You are properly taught.

Set. Storytelling

-
1. Nusatłan.
Nusatłən.
nusałən. I'm going to tell a story.
-
2. Hutłila'ełsda'mas(i)(-x-) nuyame'.
Hutłila?ecsda'mas(i)(-c-) nuyəme?
hułila?ełsda'mas(i)(-x-) nuyəme?. Do you want to listen to a story?
-
3. Nusala's ka'an.
Nusala?s qə?ən.
nusala?s qə?ən. Tell a story for me.
-
4. 'Masus nuyamx.
Masus nuyəmc.
masus nuyəmx. What's your story?
What are you going to talk about?
-
5. Gwagwixs'alatłan(tła)(-x-) __.
Jwajwixs?alatłən(tła)(-c-) __.
ğ^wağ^wixs?alałən(ła)(-x-) __. I'm going to talk about __.
-

Set. News

1.	<p>Ṭsəkalamnuxw'mas(a'). Ṭsəkalamnuxw'mas(a?). ćəkalamnux^wm'as(a?).</p>	Do you have any news?
2.	<p>'Masus tsəkalamə'os. M'asus tsəkalamə?os. m'asus ćəkalamə?os.</p>	What is your news?
3.	<p>Ikən tsəkalamx̄. Ikən tsəkalamc. ʔikən ćəkalamx̄.</p>	My news is good.
4.	<p>'Yaksa'muxwda tsəkalamx̄. Yaksə'mucwda tsəkalamc. yaksə'mux^wda ćəkalamx̄.</p>	The news is bad.
5.	<p>Ķayosən tsəkalama'. Ķayosən tsəkalama?. k'ayosən ćəkalama?.</p>	I don't have any news.
6.	<p>Ķwax'idaga', k'inaman tsəkalamx̄. Ķwax?idaga?, q'inəmən tsəkalamc. k^wax?idaga?, q'inəmən ćəkalamx̄.</p>	Sit down, I got lots of news.
7.	<p>Ṭsəkələlala gaḥən. Ṭsəkələlala gacən. ćəkələlala gaḥən.</p>	Tell me the news. Tell me a story.
8.	<p>Xənyadzəmus nuyamx̄. Cənyadzəmus nuyəmc. xənyadzəmus nuyəmx̄.</p>	Your story is interesting.

Set. House 1

1.	widas guk ^w əli.	Where do you live?
2.	guk ^w ələn la-ǰ- __.	I live at __.
3.	nusucwda guk ^w iǰ.	This is my house.
4.	guk ^w ələn ʔəpsalaʔs __.	I live next door to __.
5.	guk ^w ələn λəwi(-da) __.	I live with __.
6.	nəx ^w aʔən guk ^w əlaǰ la-ǰ- __.	My house is near __.

Set. Bedroom 1

1.	ćəgilmás.	Are you awake (in bed) now?
2.	ʔe, ćəgilmən.	Yes, I'm awake.
3.	ʔixmás miǰa.	Did you sleep well?
4.	lámás __-aʔ.	Have you __?
5.	lámás ǰ ^w ał __-aʔ.	Have you finished __?
6.	__-ʔs.	You do __.
7.	__-gaʔ.	Do __ (now)!
8.	ćəxʔid	wake up
9.	łaxwíd	get out of bed
10.	ćúćəxeʔ	brush one's teeth
11.	ǰuǰćud	get dressed
12.	ćúćəx ^w əmd	wash one's face
13.	hiłʔid -ǰ- gəʔelas	make a bed
14.	ǰuǰćud -s- __	put on one's (garment)
15.	ťipsidənd	put on one's shoes

Set. Washroom 1

1.	ləʔeʔsdaʔmas __.	Do you want to go __?
2.	ʔe, __-!eʔsdaʔmən.	I want, need to __.
3.	kiʔsmən __-!eʔsdaʔ.	I don't need to __.
4.	hagaʔ __.	Go do __.
5.	məlq ^w aʔala qəʔs __-əʔos.	Remember to __.
6.	ʔəʔʔeʔsdaʔmas qən gəwaleʔ loʔ.	Do you want me to help you?
7.	gəwalaʔs gaʔən!	Help me!
8.	ʔixmən. kiʔsən əʔʔeʔsd qəʔs gəwalaʔos gaʔən.	I'm fine, I don't need help.
9.	ʔesa, ʔeʔeʔsd	pee, need to pee (female)
10.	kəlq ^w a, kəlq ^w eʔsd	pee, need to pee (male)
11.	ʔəmaʔa, ʔəmaʔeʔsd	poop, need to poop
12.	diʔstənd	wipe one's bum
13.	ʔəxwidaʔos -ʔ- ʔəmagaci	flush the toilet
14.	ʔəncənk ^w ala, ʔəncənxwid	wash one's hands